

Sonia Gonçalves Torres Mäkinen

lokakuu 2022-helmikuu 2023

Olin päättänyt jo ennen opintojeni aloittamista, että minusta tulee EU-kääntäjä. Tämän vuoksi olin tietoinen komission tarjoamista harjoittelumahdollisuuksista jo useita vuosia ennen kuin lopulta päädyin hakemaan Blue Book –harjoittelijaksi. Toisella hakukerralla onnistikin ja saavuin Brysseliin lokakuussa 2022, vastavalmistuneena, uudesta kaupungista, maasta ja ympäristöstä innostuneena.

Ensimmäisen viikon infotulvan aallokossa helpotti suomen yksikön todella lämmin ja ystävällinen vastaanotto. Etenkin kummini Mervi opasti, neuvoi ja jutusteli kanssani, minkä ansiosta pääsin hyvin sisälle käännöstyöhön ensimmäisestä projektista lähtien. Sain tehtäväksi monenlaisia tekstejä aina täytäntöönpanomääräyksistä viini- ja makkarateksteihin. Todella positiivinen yllätys itselleni oli saada kääntää useita tekstejä saksasta ja jopa portugalista. Päätyökieleni ja rakas toinen äidinkieleni toivat virkistävää vaihtelua englannin viedessä enemmän ja enemmän tilaa komission lähtötekstimassasta.

Omasta mielestäni harjoittelun antoisin anti olivat ihmiset: upean kirjava harjoittelijoiden yhteisö ja kannustavat kollegat, jotka kärsivällisesti vastasivat kysymyksiini ja antoivat paljon hyvää palautetta käännöksistäni. Sain paljon eväitä työelämään ja kullannarvoista kokemusta omalta alaltani, mikä tulee varmasti siivittämään tulevaa urakehitystäni, minne sitten lopulta päädynkään.

Suosittelen harjoittelua lämpimästi kenelle tahansa EU-asioista, kielistä ja kääntämisestä kiinnostuneille. Olen todella kiitollinen tästä ainutlaatuisesta tilaisuudesta päästä tutustumaan EU-kääntämisen saloihin ja Brysselin ainutlaatuiseen monikulttuuriseen tunnelmaan!

